

Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedzieli do nich książęta:* Niech pozostaną przy życiu. I stali się** rąbiącymi drewno i czerpiącymi wodę dla całego zgromadzenia – tak,** jak oznajmili im książęta. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech pozostaną przy życiu, lecz niech służą przy rąbaniu drewna i roznoszeniu wody dla całego zgromadzenia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponadto naczelnicy powiedzieli im: Niech pozostaną przy życiu, ale niech rąbią drewno i noszą wodę dla całego zgromadzenia — zgodnie z tym, co obiecali naczelnicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto rzekły do nich książęta: Niech żyją, a niech rąbią drwa, i niech noszą wodę wszystkiemu zgromadzeniu; i przestali na tem, jako im powiedziały książęta.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale tak niech żywo zostaną, aby na potrzeby wszystkiego pospólstwa drwa rąbali i wodę nosili. A gdy to mówili,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy zapewnili ich książęta, że zostaną przy życiu, ale będą rąbać drzewa i nosić wodę dla całej społeczności. Gdy książęta im to oświadczyli,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedzieli im więc przełożeni: Pozostaną przy życiu, lecz będą rąbali drzewo i nosili wodę dla całego zboru, jak powiedzieli im przełożeni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I dodali naczelnicy: Zachowamy ich przy życiu, ale będą rąbać drzewo i czerpać wodę dla całej społeczności. Gdy naczelnicy im to oznajmili,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przywódcy zdecydowali więc: „Niech pozostaną przy życiu”. Mieli natomiast rąbać drzewo i nosić wodę dla całego zgromadzenia, zgodnie z tym, co im zlecili przywódcy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oświadczyli im więc naczelnicy, że zostaną przy życiu. Będą jednak na potrzeby całej społeczności rąbać drzewo i nosić wodę. Gdy im to przełożeni zgromadzenia oznajmili,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зробив Ісус з ними мир і завіщав з ними завіт, щоб їх спасти, і поклялися їм старшини збору.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I naczelnicy ich zapewnili, że pozostaną przy życiu. Więc służyli całemu zborowi jako drwale oraz dostawcy wody, tak, jak zapowiedzieli im naczelnicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Naczelnicy rzekli więc do nich: ”Niech oni żyją i niech się zajmują zbieraniem drewna oraz czerpaniem wody dla całego zgromadzenia, tak jak im naczelnicy obiecali”.

¹⁾ I powiedzieli do nich książęta : brak w G Vg.

²⁾ Wg G: i niech staną się, καὶ ἔσονται.

³⁾ Mss G dod.: i uczynili tak, jak oznajmili im książęta.

